

Zmluva o zabezpečení vytvorenia diela a licenčná zmluva

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník a § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. autorský zákon v platnom znení medzi:

Názov: Slovenské národné divadlo
Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava
Právna forma: štátna príspevková organizácia
Zastúpené: Mgr. art. Miriam Kičiňová, ArtD., riaditeľka Činohry SND
a Mgr. art. Matej Drlička, ArtD., generálny riaditeľ SND
IČO: 00164763
DIČ/IČ pre DPH: 2020829954/SK2020829954
Bankové spojenie:

(ďalej len „objednávateľ“, alebo „SND“)
a

Agentúra: Long Tail Media s.r.o.
Sídlo: Grösslingova 14 811 09 Bratislava
Zastúpenie: John Boyd
IČO: 50690434
DIČ: 2120461145 (nie je platca DPH)
Bankové spojenie:

(ďalej len „autor“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok agentúry zabezpečiť, že autor osobne vytvorí pre SND umelecký preklad a záväzok udeliť SND licenciu k tomuto prekladu a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 Agentúra vyhlasuje, že je na účely tejto zmluvy oprávnená dojednávať vytvorenie diela a poskytnutie licencie na použitie diela autorom:

Autor: John Boyd

(ďalej len „autor“)

- 1.3 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť, že autor pre SND osobne vytvorí autorské dielo – **umelecký preklad dramatického diela, divadelnej hry** V. Schulczová/R. Olekšák : Ostrov

(ďalej len „produkcia“)

z jazyka slovenského do jazyka anglického

(ďalej len „dielo“).

- 1.4 Agentúra touto zmluvou zároveň udeľuje SND licenciu na použitie diela spôsobom a v rozsahu uvedenom v čl. 3 tejto zmluvy.
- 1.5 SND sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť agentúre za zabezpečenie vytvorenia diela a udelenie licencie na jeho použitie odmenu uvedenú v čl. 4 tejto zmluvy.

2 Vytvorenie a odovzdanie diela

- 2.1 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť, aby autor vytvoril dielo podľa svojich najlepších vedomostí a schopností v súlade s najnovšími platnými pravidlami pravopisu a odbornej terminológie a aby dodržal pri vypracovaní prekladu diela všetky potrebné kritériá tak, aby bola garantovaná kvalita adekvátna umeleckej náročnosti diela.
- 2.2 Agentúra sa zaväzuje odovzdať objednávateľovi zastúpenom projektovým manažérom Činohry SND Miroslavom Švoňavom (miroslav.svonava@snd.sk) vytvorené dielo emailom v elektronickej podobe (formát .doc/ .pdf) vo finálnej verzii do **6.5.2021**. O odovzdaní finálnej verzie diela bude spísaný protokol SND o prevzatí.
- 2.3 Objednávateľ do piatich (5) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy písomne oznámi autorovi, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považujú za prijaté.

- 2.4 Objednávateľ má právo žiadať agentúru o úpravu diela, a to do piatich (5) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav objednávateľ poskytne agentúre päť (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu. Následne po odovzdaní upraveného diela autorom, má Objednávateľ právo posúdiť, či dielo prijíma alebo neprijíma. Ak objednávateľ dielo neprijme, je oprávnená agentúra, ako aj Objednávateľ od zmluvy odstúpiť. V prípade odstúpenia od tejto zmluvy podľa tohto bodu zmluvy zostáva agentúre zachovaný nárok na alikvotnú (pomernú) časť dohodnutej odmeny za vytvorenie diela podľa čl. 4 bod 4.1 tejto Zmluvy, a ktorá zohľadňuje rozsah a mieru agentúrou splnených záväzkov vyplývajúcich mu z tejto zmluvy do doby odstúpenia od nej, a to najviac do výšky 50% z odmeny za vytvorenie diela podľa čl. 4 bod 4.1 tejto Zmluvy, a to po preukázaní takýchto nákladov najneskôr do 10 (desať) pracovných dní odo dňa doručenia odstúpenia od tejto zmluvy druhej zmluvnej strane.
- 2.5 Agentúra sa zaväzuje vytvoriť dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.6 Agentúra vyhlasuje, že autor diela podľa tejto zmluvy vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu v zmysle udelennej licencie.

3 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia diela

- 3.1 Agentúra udeľuje objednávateľovi súhlas na použitie diela alebo jeho častí v neobmedzenom rozsahu všetkými, najmä nasledovnými spôsobmi:
- a) zaradenie diela do inscenácie divadelnej hry uvedenej v článku 1 bod 1.3 tejto zmluvy vrátane spojenia s inými dielami v rámci tejto inscenácie divadelnej hry,
 - b) verejné vykonanie diela v rámci inscenácie divadelnej hry uvedenej v článku 1 bod 1.3 tejto zmluvy,
 - c) spracovanie diela v rámci naštudovania inscenácie divadelnej hry uvedenej v článku 1 bod 1.3 tejto zmluvy,
 - d) zaradenie diela (jeho častí) do audiovizuálneho diela alebo iného diela vrátane spojenia s inými dielami v rámci tohto audiovizuálneho diela alebo iného diela, najmä avšak nielen na účely prezentácie/propagácie predstavení divadelnej hry a/alebo prezentácie/propagácie činnosti objednávateľa,
 - e) vyhotovenie rozmnoženín diela (vrátane rozmnoženín v podobe záznamu vykonania diela v rámci inscenácie divadelnej hry uvedenej v článku 1 bod 1.3 tejto zmluvy), v neobmedzenom množstevnom rozsahu zahŕňajúc rozmnoženiny priame aj nepriame, trvalé aj dočasné, vcelku aj sčasti, akýmkoľvek technickými prostriedkami/zariadeniami a v akejkoľvek forme, a pokiaľ ide o rozmnoženiny v elektronickej forme, tak v režime s on-line aj off-line, vrátane vyhotovenia zvukovo-obrazovej alebo fotografickej rozmnoženiny (záznamu) diela,
 - f) verejné rozširovanie rozmnoženín diela alebo jeho častí, najmä avšak nielen na účely prezentácie/propagácie predstavení divadelnej hry a/alebo prezentácie/propagácie činnosti objednávateľa formou prevodu vlastníckeho práva, nájmom alebo vypožičaním,
 - g) verejný prenos diela v rámci verejného prenosu inscenácie divadelnej hry (jej častí) uvedenej v článku 1 bod 1.3 tejto zmluvy a/alebo audiovizuálneho diela podľa písmena d) tohto článku zmluvy, vrátane vysielania a sprístupnenia verejnosti a to i v prípade, ak ho technicky zabezpečuje iná osoba pod vedením SND. Za verejný prenos sa pre účely tejto zmluvy považuje aj sprístupňovanie vysielania prostredníctvom siete internet (webcasting, streaming) a sprístupňovanie archívnych programov prostredníctvom elektronickej siete internet (downloading, on demand, podcast), resp. iných dnes známych alebo počas platnosti tejto zmluvy vyvinutých komunikačných sietí (technológií).
- 3.2 Agentúra udeľuje objednávateľovi licenciu ako nevýhradnú, bez kvantitatívneho, vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania autorských majetkových práv.
- 3.3 Agentúra udeľuje objednávateľovi súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelennej licencie alebo jej časti; agentúra nevyžaduje, aby ho objednávateľ o tejto skutočnosti bezodkladne informoval.
- 3.4 Rozsah a trvanie licencie udelennej podľa bodov 3.1 až 3.3 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy.
- 3.5 Objednávateľ je oprávnený, nie však povinný licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.
- 3.6 Agentúra výslovne potvrdzuje, že je oprávnená licenciu alebo jej časti podľa tohto článku zmluvy udeliť a zároveň potvrdzuje, že všetky práva a povinnosti vyplývajúce z udelennej licencie sú riadne a v plnej miere vysporiadané.

4 Autorská odmena

- 4.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť agentúre za zabezpečenie vytvorenia diela autorom a poskytnutie licencie podľa podmienok uvedených v tejto zmluve jednorazovú odmenu **1.500,- € (slovom: Tisícpäťsto eur)**.
- 4.2 V odmene za vytvorenie diela podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú agentúre v súvislosti s odovzdaním diela objednávateľovi.

- 4.3 Zmluvné strany sa dohodli, že odmena podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy bude agentúre vyplatená na základe faktúry vystavenej agentúrou a doručenej SND a to do 30 dní od jej doručenia SND.
- 4.4 Faktúra vystavená agentúrou musí spĺňať náležitosti faktúry, definované v § 71 a nasl. zákona o dani z pridanej hodnoty v platnom znení. V prípade, ak faktúra podľa bodu 4.3 čl. III nebude spĺňať zákonom stanovené náležitosti, je objednávateľ oprávnený faktúru vrátiť späť agentúre na prepracovanie. V tomto prípade lehota na zaplatenie faktúry zo strany objednávateľa neplynie, a po doručení opravenej faktúry začne plynúť nová lehota splatnosti faktúry.
- 4.5 Podľa § 25c ods. 1, zákona č. 13/1993 Z.z. o umeleckých fondoch, sa povinnosť právnickej osoby (ktorá vypláca odmenu autorovi alebo umelcovi) podľa § 5 ods. 1 alebo 5 ods. 2 predmetného zákona, zraziť príspevok formou preddavku nevzťahuje na odmeny vyplatené v roku 2021; právnická osoba alebo fyzická osoba je povinná vyplatiť odmenu vcelku príjemcovi autorských odmien alebo odmien výkonných (reprodukčných) umelcov.

5 Osobitné dojednania

- 5.1 Objednávateľ je povinný zabezpečiť príslušnú autorskoprávnu ochranu tým, že ak je to opodstatnené a možné alebo obvyklé uvedie na všetkých rozmnoženinách diela a propagačných materiáloch k divadelnému predstaveniu, v ktorom bude použité dielo, meno a priezvisko autora.
- 5.2 Autor v zastúpení agentúry udeľuje objednávateľovi súhlas na uvedenie svojho mena a priezviska ako aj použitie svojich obrazových snímok, zvukových a/alebo audiovizuálnych záznamov na účely prezentácie a propagácie divadelného predstavenia diela a/alebo aktivít objednávateľa, a to všetkými obvyklými spôsobmi prezentácie alebo propagácie (napr. uverejnením v elektronických a printových médiách, tlačových materiáloch, v teletexte, v sieti internet).

6 Zánik zmluvy

- 6.1 Objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak
- a) je agentúra v omeškaní s dodaním diela a neodovzdá dielo ani v dodatočnej lehote poskytnutej objednávateľom,
 - b) v zmysle a za podmienok podľa článku 2 bod 2.4 tejto zmluvy,
 - c) sa niektoré z vyhlásení agentúry podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé.
- 6.2 Agentúra je oprávnená od tejto zmluvy odstúpiť, ak objednávateľ poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote, ako aj za podmienok a podľa článku 2 bod 2.4 tejto Zmluvy.
- 6.3 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane; dorúčením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj nedôvodné odmietnutie prevzatia písomnosti. Odstúpením zaniká zmluva od počiatku, a zmluvné strany sú povinné si vysporiadať poskytnuté plnenia. V prípade odstúpenia od zmluvy zo strany objednávateľa podľa bodu 6.1 písm. a) a c) nepatrí agentúre žiadna odmena, a v prípade odstúpenia od zmluvy podľa bodu 6.1 písm. b) a bodu 6.2 tohto článku Zmluvy zostáva agentúre zachovaný nárok na alikvotnú (pomernú) časť dohodnutej odmeny za vytvorenie diela podľa čl. 4 bod 4.1 tejto Zmluvy, a ktorá zohľadňuje rozsah a mieru splnených záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy do doby odstúpenia od nej, a to najviac do výšky 30% z odmeny za vytvorenie diela podľa čl. 4 bod 4.1 tejto Zmluvy, a to po preukázaní takýchto nákladov najneskôr do 10 (desať) pracovných dní odo dňa doručenia odstúpenia od tejto zmluvy druhej zmluvnej strane. Odstúpením od zmluvy z akéhokoľvek dôvodu nie je dotknutý nárok na uplatnenie zmluvnej pokuty alebo náhrad škody podľa tejto Zmluvy.

7 Sankcie

- 7.1 V prípade omeškania agentúry s plnením záväzkov podľa tejto zmluvy je objednávateľ oprávnený požadovať od agentúry zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 330,- eur (slovom: tristotridsať eur). Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody vo výške prevyšujúcej zmluvnú pokutu.
- 7.2 V prípade omeškania objednávateľa s úhradou odmeny podľa článku 3 tejto zmluvy je agentúra oprávnená požadovať od objednávateľa zaplatenie úroku z omeškania vo výške stanovenej právnymi predpismi občianskeho práva.

8 Záverečné ustanovenia

- 8.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 8.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.

- 8.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 8.4 Ak táto zmluva alebo všeobecne záväzný právny predpis nestanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 8.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 8.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 8.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 8.8 Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch v slovenskom jazyku; jeden pre agentúru a zvyšné pre objednávateľa.
- 8.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu.

V Bratislave

V Bratislave

Za objednávateľa:

Za autora:

.....
Mgr. art. Matej Drlička, ArtD.,
generálny riaditeľ SND

.....
John Boyd
Long Tail Media s.r.o.

.....
Mgr. art. Miriam Kičiňová, ArtD.,
riaditeľka Činohry SND